Los cubanos “no entienden… que cosas como la libertad expresión son cosas que les pertenecen”

PRI THE WORLD

Por Joyce Hackel, 17 de marzo del 2016

La artista cubana Tania Bruguera espera que el presidente Barack Obama no solamente “juegue a lo seguro” en su próximo viaje a Cuba

La artista del performance y la instalación dice que el líder de los Estados Unidos perdería una gran oportunidad si su visita a La Habana es solamente para “tomarse la foto” que le ayude a pulir su legado. “Eso sería un grave error porque los cubanos se sentirían utilizados, y eso solamente reforzaría toda la propaganda que hemos escuchado por tanto tiempo”, dice ella. En cambio, insta a Obama a que recuerde su pasado como un organizador comunitario, “que le puede hablar al corazón de gente, y que puede realmente movilizar a la gente”.

Bruguera no es fanática del gobierno cubano. Ha sido arrestada tres veces por las autoridades cubanas en 2015, incluyendo una después de tratar de llevar a cabo un performance en La Plaza de la Revolución en La Habana.

Le advierte a Obama que no use una retórica sobre libertad y la democracia, porque estos conceptos, argumenta, son abstractos para la mayoría de los cubanos.

“Los cubanos han sido anestesiados con palabras que piensan pertenecen a campañas en contra de Cuba, campañas de la CIA, o de otras agencias gubernamentales Americanas, para derrocar al gobierno”, co,menta. “No entienden que cosas tan básicas como los derechos humanos, o como la libertad de expresión, son cosas que les pertenecen”.

Bruguera dice que Obama no debe autocensurarse o tener miedo a decir cosas que no sean halagadoras para el gobierno cubano. Ese fue el error que el Papa Francisco hizo en su visita del 2015 a Cuba.

“La gente estaba terriblemente desilusionada y todas nuestras esperanzas puestas en ese viaje desaparecieron rápidamente... porque inclusive el papa se auto-censuró”, dijo Bruguera.

En un esfuerzo por fortalecer la libertad de expresión, Bruguera está creando algo que llama el Instituto de Artivismo, un espacio en La Habana donde espera que los cubanos combinen arte y activismo para crear nuevas visiones de su país. A través de una campaña de Kickstarter, ella planea recaudar los fondos necesarios para fundarlo.

Bruguera dice que no le sorprende que el gobierno cubano le tenga miedo a los artistas disidentes.

“El gobierno cubano y la revolución siempre han sido capaces de entender el poder de lo simbólico, el poder de mover el alma de la gente”, comentó Bruguera. “Eso es lo que hacemos como artistas. Hacemos preguntas, le hacemos la misma pregunta a cada público, y eso les asusta”.

ENTREVISTA COMPLETA (transcripción del audio)

Una de las cosas que no han cambiado en Cuba es la forma en la que el gobierno trata a los disidentes. La artista cubana Tania Bruguera lo sabe de primera mano. En el último año, ella ha sido

arrestada tres veces por las autoridades cubanas. Una de las veces fue cuando trataba de montar un performance público en La Plaza de la Revolución en La Habana. Ahora vive la mayor parte del tiempo en Nueva York. Bruguera estará al pendiente de la visita del presidente Obama a Cuba. Ella dice que el presidente tiene dos opciones.

Bruguera:
Una es utilizar su visita a Cuba para su propio beneficio, para obtener más popularidad en los Estados Unidos o para realmente asegurar su legado. Si lo hace solamente para "tomarse la foto", eso sería un grave error porque los cubanos se sentirían utilizados, y eso solamente reforzaría toda la propaganda que hemos escuchado por tanto tiempo en Cuba sobre los Estados Unidos. La otra forma en la que puede ver esta oportunidad es venir a Cuba, no como presidente, sino como un organizador comunitario, como alguien que le puede hablar al corazón de la gente y que puede movilizar a la gente. Creo que es muy peligroso hablar sobre la libertad en Cuba, o la democracia o cualquiera de estos conceptos que son extremadamente abstractos para los cubanos, que no saben lo que significan y que no los han experimentado. Creo que lo mejor que puede hacer es hablar como un hombre libre cuando se dirija a los cubanos, para que la gente sepa lo que es ser libre.

Reportera:
"Del dicho al hecho hay un gran trecho" "Hechos, no palabras"y que no haga ninguna demanda.

Bruguera:
La visita de Obama podría regresar la esperanza a los cubanos. Después del anuncio del restablecimiento de las relaciones, Raúl Castro ha hecho un gran esfuerzo para quitarle al pueblo cualquier signo de esperanza acerca de cambios más grandes. Yo creo que la visita de Obama puede traer un poco de ese espíritu de cambio de vuelt. Pero no creo que la visita vaya a cambiar nada porque la única forma de que Cuba se transforme es por medio de un trabajo sustentable de alfabetización cívica de largo plazo.

Reportera:
¿Cuando dices que Obama debe de actuar como un hombre libre, a qué te refieres específicamente?

Bruguera:
Los cubanos han sido anestesiados con palabras que piensan que pertenecen a campañas en contra de Cuba, campañas de la CIA, o de otras agencias gubernamentales Americanas, para derrocar al gobierno. No entienden que cosas tan básicas como los derechos humanos, o como la libertad de expresión son cosas que les pertenecen. Yo pienso que si el presidente americano utiliza palabras que han sido codificadas en el subconsciente de la gente como parte del gran esfuerzo que el gobierno de los Estados Unidos ha hecho durante años para quitarnos la revolución, podría tener una respuesta contraproducente.

Reportera:
Entonces, ¿qué tipo de palabras debería de usar el presidente?

Bruguera:
La forma en la que debería hablar es sin tener miedo de decir cosas que no sean halagadoras para el gobierno cubano. Por ejemplo el Papa, el Papa es alguien que habla de manera moderada en todos los lugares a donde va, pero cuando vino a Cuba, se auto-censuró. La gente estaba terriblemente desilusionada y todas nuestras esperanzas que teníamos antes de su viaje se desplomaron rápidamente y la gente entró en depresión porque inclusive el papa se auto-censuró. Yo creo que Obama no debe de autocensurar su discurso y debe decir todo lo que crea que es

apropiado. Que no le diga a los cubanos qué es lo que tienen que hacer pero que navegue con nosotros este proceso de entender qué es lo que queremos.

Reportera:
¿Le podrías recordar a nuestros radio-escuchas que te ocurrió en mayo cuando trataste de montar una lectura y discusión de “Los Orígenes del Totalitarismo” de Hannah Arendt, en La Habana?

Bruguera:
Decidí que la respuesta a la violencia política es el conocimiento y la alfabetización cívica. Entonces decidí tomar el libro de “Los Orígenes del Totalitarismo” de Hannah Arendt y leerlo en voz alta con ayuda de altavoces para que cualquier persona en la calle lo pudiera escuchar. Por supuesto que el gobierno cubano mandó una brigada de martillos neumáticos a que destruyeran la calle en frente de mi casa para que el sonido silenciara la lectura. Los sonidos de la maquinaria me silenciaron.

Reportera:
Tania, yo sé que ahora estás creando algo que llamas El Instituto de Artivismo (INSTAR) ¿Qué es esto?

Bruguera:
El Instituto de Artivismo es una incubadora; queremos crear un espacio donde la gente en Cuba se sienta libre de plasmar su visión del país y donde nosotros podamos darles herramientas, a través del arte y el activismo, para que esas visiones se conviertan en realidades.

Reportera:
¿Y eso está sucediendo en este momento o están acaso encontrando resistencia en términos de la habilidad de las personas para realmente crear algo así?

Bruguera:
De hecho en estos momentos estamos llevando a cabo una campaña de Kickstarter para recaudar los fondos del Instituto, y una de las razones por las cuales estamos haciendo esto es que el gobierno siempre trata de desacreditar proyectos con base en el origen de los fondos de los proyectos. En este caso Kickstarter va ser de una forma un voto público.

Reportera:
¿Desde tu punto de vista, cuál es la manera de seguir adelante?

Bruguera:
La mejor manera es que cuando la gente vaya a Cuba, que no trate de imponer sus fantasías sobre la realidad de Cuba, y que traten de ver la realidad cubana, tan dolorosa como puede llegar a ser, tal y como es.

Reportera:
Las autoridades cubanas confiscaron tu pasaporte la última vez que fuiste a Cuba. ¿Tienes planes de regresar?

Bruguera:
Regresé a Cuba en diciembre y estuve detenida en el aeropuerto por dos horas, y fui vigilada durante toda mi estancia. Las personas que estaban arreglando mi casa -que va ser el lugar donde el Instituto de Hannah Arendt va a estar localizado- me dijeron que fueron interrogados por la policía, y que les dijeron que dejaran de ayudarme. Entonces yo sé que la fricción con el gobierno sigue ahí, pero también creo que tenemos que ser más fuertes que eso.

Reportera:
¿Por qué el gobierno cubano le tiene tanto miedo a un grupo de artistas?

Bruguera:
El gobierno cubano y la revolución siempre han entendido el poder de lo simbólico, el poder de mover el alma de la gente. Eso es lo que hacemos como artistas. Hacemos preguntas, le hacemos la misma pregunta a cada público, y eso es lo que les asusta.

Reportera:
Tania Bruguera es una artista cubana que hace performance e instalación. Las autoridades cubanas la arrestaron tres veces en el 2015 y a partir de esta experiencia está creando un espacio que ella llama el Instituto de Artivismo en La Habana. Nos concedió esta entrevista desde Nueva York. Muchas gracias, Tania.

Tania:
Muchísimas gracias, Carole.

Traduzido por Adela Goldbard y Emilio Rojas.